



УДК 81

**А.М. Потуроева,**

**А. А. Костянко**

**Потуроева Анна Михайловна**, студентка, кафедра русского и иностранного языков и литературы, магистратура Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: bergman.annette@mail.ru

**Костянко Анастасия Алексеевна**, студентка, кафедра русского и иностранного языков и литературы, магистратура, Краснодарский государственный институт культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 333), e-mail: belatrics@mail.ru

Научный руководитель: **Невская Полина Вячеславовна**, доктор искусствоведения, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: nevpolina@mail.ru

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ**

В статье рассматриваются фразовые глаголы в английском языке, а также особенности их перевода. При изучении английского языка, многие испытывают трудности освоения фразовых глаголов. Это связано с тем, что фразовые глаголы способны неожиданно менять свои значения, а также важную роль в проблеме понимания играет их огромное количество, это целый пласт языка. Особенно часто они встречаются в разговорном английском.

**Ключевые слова:** фразовые глаголы, синонимы, предложные глаголы, фразово-предложный глагол, разделяемость фразовых глаголов, виды фразовых глаголов.

**A.M. Poturoeva,**

**A.A. Kostyanko**

**Potouroeva Anna Mikhailovna**, student, Department of Russian and Foreign Languages and Literature, Master's Degree, Krasnodar state institute of culture, (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: bergman.annette@mail.ru

**Kostyanko Anastacia Alekseevna**, student, Department of Russian and Foreign Languages and Literature, Master's Degree, Krasnodar state institute of culture, (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: belatrix@mail.ru

Research supervisor: **Nevskaya Polina Vyacheslavovna**, doctor of art criticism, Candidate of Philology, professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: nevpolina@mail.ru

## **PECULIARITY OF THE TRANSLATION OF PHRASAL VERBS**

In this article, we will talk about phrasal verbs in English, as well as the peculiarities of their translation. When learning English, many are having difficulty mastering phrasal verbs. This is due to the fact that the phrasal verbs are able to change their meanings unexpectedly, and their huge number plays an important role in the problem of understanding, this is a whole layer of language. Especially often they meet in spoken English. They are not idioms yet, but they are not just verbs.

**Keywords:** phrasal verbs, synonyms, prepositional verb, phrasal-prepositional verb, separability of phrasal verbs, types of phrasal verbs.

История фразовых глаголов отслеживается в наукознании начиная с ранних древнеанглийских письменных источников. Наречия и предлоги в них использовались в буквальном смысле и обозначали место, направление и ориентацию в пространстве [1]. Рассмотрим несколько примеров: The woman walked out. – Женщина вышла (направление); The child stood by. – Ребенок стоял рядом (место); The person held his hand up. – Человек поднял руку вверх (ориентация).

Наречия, как и предлоги указывали на взаимоотношение глагола и объекта в предложении:

The person stood by the shop. – Человек стоял возле магазина (место).

The robber climbed out the cut-in head. – Грабитель вылез из форточки (направление).

She hung the clothes over the fire. – Она повесила вещи над огнем (ориентация в пространстве).

Число комбинаций глаголов с наречиями накапливались веками, их значения порой менялись до неузнаваемости [1]. Развитие значения рассмотрим на примере наречия «out» (все его видоизменения, за несколько столетий).

В IX веке данное наречие имело буквальное значение – «движение наружу», например, walkout (выйти) или rideout (выехать) [1]. Около XV века прибавилось понятие «исторгнуть звук»: например, cryout (выкрикнуть), callout (призвать, позвать) [1]. В XVI веке появилось значение «прекратить существование» – burnout (выгореть, сгореть), dieout (вымереть). К XVII веку наречие out дополнительно принимает значение «распределить поровну», например, passout (раздать), parcelout (разослать). А в XIX веке добавилось значение «освободить от содержимого», cleanout (вычистить) и rinseout (вымыть). Важно отметить, что в разговорном английском глагол passout также имеет значение «отключаться, терять сознание». Как можно заметить, большинство глаголов в приведенных примерах переводятся русским

глаголом с приставкой – в вышеперечисленных примерах, это приставки *вы-* и *раз-*, которые, как и *out*, имеют основное значение движения наружу.

Приставка в нашем родном языке служит для образования различных глаголов от одного корня (уходить, приходить, выходить и т.д.), в английском языке эту функцию на себя берут предлоги и наречия. В некоторых случаях использования фразовых глаголов мы можем интуитивно понять значения, так как они легко выводятся из составляющих его элементов: *comeback* – возвращаться, *goaway* – уходить, *standup* – встать и так далее [2, с. 238]. Другие же носят идиоматический характер, и их значение нужно просто запомнить, например, *takeafter* – походить на кого-либо. Сложность перевода вызывают глаголы, которые в сочетании с различными элементами приобретают самые различные значения, мало связанные друг с другом по смыслу. Например,

*Look* – смотреть

*Lookfor* – искать

*Lookafter* – присматривать, заботиться

*Lookupto* – уважать, брать пример

В подобных случаях следует переводить не только основной глагол, но и его предлог или наречие вместе.

У каждого фразового глагола имеется свой синоним. Важно обратиться к истории возникновения фразовых глаголов. Возникли они естественным образом, однако произошло событие, которое заставило язык развиваться двумя параллельными направлениями. Этим событием было Нормандское завоевание Англии в 1066 году. Английский стал изобиловать иностранными словами, которые, наравне с исконными, выражали нюансы одного и того же понятия. Например, значение слова *foretell* (предсказать) можно выразить латинским словом *predict* или греческим *prophesy* [1]. Как результат – в то время как исконные фразовые глаголы естественным образом развивались в народной речи, заимствованные слова расширяли научную и литературную лексику (о чем подробно рассказывается в трудах Мартина Хевинкса

Advanced Grammar in Use, 2013 ) [3]. Отсюда и понимание того, что студенты, учащиеся по специальностям «перевода», «переводоведения», огромное внимание во время учебы уделяют переводу художественных текстов, в которых фразовых глаголов гораздо меньше, чем их синонимов, которые имеют более «научное» звучание. А в разговорной речи сталкиваются с трудностями перевода фразовых глаголов. В списке ниже представлены некоторые синонимы:

Giveup/ surrender – сдаваться

Goagainst/ oppose – возражать, противодействовать

Handin/submit – подавать (документы)

Это лишь малая часть, для демонстрации, из чего можно сделать вывод, что каждый фразовый глагол имеет синоним.

Хитрость фразовых глаголов состоит также в том, что они могут быть *разделимые или неразделимые*.

Если дополнение является существительным (с определяемыми словами или без таковых), то оно может «разлучать» глагол и частицу, становясь между ними. Рассмотрим пример разделяемых фразовых глаголов:

I **put** mycoat **on** – я надел пальто.

Если же в роли дополнения выступает местоимение, тогда разделение становится обязательным:

I **tryit on**- Я примерил это.

В случае, когда фразовый глагол имеет два дополнения (например, «кто/что?», «куда?»), его необходимо также разделить

I **put** my gloves **on** the hands – я надел перчатки на руки

Из вышеприведенных примеров становится ясно, что некоторые разделимые глаголы мы вынуждены разделять, поэтому существует хитрость, которая поможет не путаться в той или иной ситуации: всегда ставить короткое дополнение между глаголом и частицей. Если же дополнение длинное, тогда его необходимо поставить после частицы:

I **put on** the black scarf that I've found in the wardrobe last week. Я надел черный шарф, который нашел в шкафу на прошлой неделе.

Примеры разделяемых фразовых глаголов: **eat ... out** (кушать вне дома), **figure ... out** («понимать; постигать»), **come ... back**(«возвращать») и т.д.

Что касается *неразделяемых глаголов*, с ними все просто: глагол и частица связаны друг с другом, и конструкция как правило, не имеет дополнения:

I have to drink some coffee, otherwise I'll **doze off** at the meeting. Надо выпить кофе, а то я усну на собрании.

Примеры неразделяемых фразовых глаголов: **rely on** (**рассчитывать на кого-то**), **get along** (ладить) **go in for** («интересоваться, увлекаться»), **think about** ("обдумывать") и т.д.

Фразовые глаголы представляют собой практически бесчисленную группу. В строгом смысле, существует три вида фразовых глаголов [1]:

1. Непосредственно фразовые глаголы (phrasalverbs), образованные с помощью наречий:

Give up – сдаваться

Put off – откладывать

2. Предложные глаголы (prepositionalverbs):

Look for – искать

Wait for – ждать

3. Фразово-предложные глаголы (phrasal-prepositionalverbs), содержащие и наречие, и предлог.

put up with – терпеть, мириться с чем-либо

look up to – уважать, брать пример

Исходя из вышесказанного, сделаем заключение, что в английском языке множество фразовых глаголов, и тема эта для изучения – не из легких. Эффективнее вести отдельный список таких глаголов с синонимами.

**Список используемой литературы:**

1. URL: [http://www.alleng.ru/mybook/3gram/6verb\\_38.htm](http://www.alleng.ru/mybook/3gram/6verb_38.htm)
2. URL: <https://skyeng.ru/articles/vse-sekrety-frazovyh-glagolov-v-anglijskom>
3. *Hewings M.* Advanced Grammar in use – Cambridge. University Press, 2013.